

Kääntäminen ja  
tulkkaminen

EU:ssa



# Mitä toimielinten yhteinen käännös- ja tulkkausekomiitee tekee?

Toimielinten yhteinen käännös- ja tulkkausekomiitee on Euroopan unionin toimielinten ja muiden elinten kielipalvelujen välinen yhteistyöfoorumi. Komitee käsittelee monenlaisia kysymyksiä, jotka ovat tärkeitä useammalle käännös- ja tulkkausepalvelulle.

Lisätietoja EU-kääntämisestä ja -tulkkauseksestä:

[europa.eu](http://europa.eu)

[www.facebook.com/Interpreting.for.Europe.SCIC](http://www.facebook.com/Interpreting.for.Europe.SCIC)

[facebook.com/TranslatingForEurope](https://facebook.com/TranslatingForEurope)

[www.youtube.com/user/DGInterpretation](http://www.youtube.com/user/DGInterpretation)

[www.youtube.com/user/DGINTE](http://www.youtube.com/user/DGINTE)

[ec.europa.eu/dgs/translation](http://ec.europa.eu/dgs/translation)

[www.facebook.com/pages/EU-Careers/298387676087](http://www.facebook.com/pages/EU-Careers/298387676087)

# EU:n toimielinten kielet

Kun EU:n toimielimet aloittivat työnsä vuonna 1958, käytössä oli vain neljä kieltä. Nyt virallisia kieliä on 24, ja joissain tapauksissa käytetään myös useita eri EU-maiden alueellisia kieliä ja muitakin kieliä, kuten venäjää, arabiaa, kiinaa ja japania.

EU on demokraattinen organisaatio, joten sen täytyy viestiä kansalaisten kanssa heidän omalla kielellään.

Sama koskee kansallisia viranomaisia, yrityksiä sekä muita järjestöjä kaikkialla EU:ssa. Eurooppalaisilla on oikeus tietää, mitä EU tekee, jotta he voivat vaikuttaa asioihin aktiivisesti. Yksi EU:n demokraattisen legitiimiyden perusedellytys on, että jokainen voi käyttää neuvotteluissa omaa kieltään sekä esittää ja saada asiakirjat omalla kielellään.

Heidän on voitava ymmärtää, mitä kokouksissa sanotaan, ja ilmaista omat näkökantansa ongelmitta. Asiantuntemuksen – ei kielitaidon – pitäisi olla ratkaiseva tekijä, kun päätetään, kuka lähetetään Brysseliin, Luxemburgiin ja Strasbourgiin edustamaan Euroopan kansalaisia. EU-tulkit varmistavat, että asiantuntijat ymmärtävät toisiaan.

Koska EU:n toimielimet säätävät lakeja, joilla on välitön vaikutus ihmisten elämään, EU-kääntäjät kääntävät niihin liittyvät asiakirjat kaikille unionin virallisille kielille. Kaikkien, niin yksittäisten ihmisten, järjestöjen kuin tuomioistuintenkin, on voitava ymmärtää säädöksiä. Heidän on myös voitava seurata koko lainsäädäntömenettelyä ja ottaa toimielimiin yhteyttä omalla kielellään.





# Tulkkaus

Kansainvälisiin kokouksiin ja konferensseihin osallistuu ihmisiä, joilla on erilaiset kulttuuritaustat ja jotka usein puhuvat eri kieliä. Vaikka he osaisivat vieraita kieliä, on aina parempi, että paikalla on ammattitaitoisia tulkkeja. Konferenssitulkit auttavat kokouksen osallistujia viestimään keskenään. He eivät tulkkaa jokaista sanaa, vaan välittävät viestin sisällön. Tulkit ovat vaitiolovelvollisia, eivätkä he koskaan kerro eteenpäin kokouksissa kuulemiaan asioita.

Tulkit ovat EU:n monikielisuuden edellytys: he huolehtivat siitä, että kielistä ei muodostu esteitä ymmärtämiselle. EU:n toimielimet ovat maailman suurin konferenssitulkkien työnantaja. Kääntäjät työstävät kirjoitettua kieltä, kun taas tulkit tulkkaavat puhuttua kieltä. He kuuntelevat yhdellä kielellä ilmaistun viestin ja tulkkaavat sen toiselle kielelle tarkasti ja nopeasti. He edistävät viestintää ja vuoropuhelua ja toimivat siten linkkeinä kulttuurien välillä. Tulkit työskentelevätkin usein päätöksentekoprosessin ytimessä.

Tulkkaus jaetaan kahteen päätapaan. Konsekutiivitulkkauksessa tulkki tekee muistiinpanoja puhujan puheenvuoron aikana ja tulkkaa sen loputtua puheen toiselle kielelle.

Simultaanitulkkauksessa tulkki kuuntelee puhujaa ja tulkkaa puhetta samanaikaisesti ja samassa tahdissa puhujan kanssa. Tätä tapaa käytetään konferenssitulkkauksessa yli 90-prosenttisesti. Simultaanitulkkausta varten kokoushuoneissa on oltava äänieristetyt tulkkipöydät sekä tekniset laitteet äänentoistoa ja usein myös nauhoitusta varten.

Kansainvälisten kokousten tulkkausjärjestelyt vaihtelevat paljon. Joskus käytetään kahden kielen välistä konsekutiivitulkkausta ja tarvitaan ehkä vain yksi tulkki. EU-kokouksissa 24:n tai useamman lähde- ja kohdekielen tulkkaukseen taas tarvitaan ainakin 72 simultaanitulkkiä.

# Kääntäminen



Kääntäjät rakentavat siltoja kieliyhteisöjen välille. Heidän tehtävänä on ilmaista toisella kielellä ajatuksia, jotka on alun perin ajateltu ja kirjoitettu eri kielellä. Tämä voi tuntua mahdottomalta, koska kieli syntyy aina yksilöllisesti tietyn kulttuurin sisällä.

Vaikka kääntäminen on teoriassa vaikeaa, se on tehokas viestintäväline. Sen avulla ihmiset eri puolilla maailmaa voivat viestiä keskenään riippumatta siitä, mitä kieltä he puhuvat, ja vaikuttaa yhdessä tulevaisuuteensa. Oman kielen käyttäminen on tärkeä osa ihmisen identiteettiä.

EU:n toimielinten käännöspalvelut ovat kokonsa, kielten määrän ja käsiteltävien aihepiirien suhteen maailman suurimmat. Käännöspalvelut tarjoavat hyviä uramahdollisuuksia kääntäjille, jotka ovat kiinnostuneita EU-asioista.

Kääntäminen on kukoistava toimiala EU:n toimielinten ulkopuolellakin, sillä kääntäjiä tarvitaan moniin erilaisiin tehtäviin, muun muassa verkkosivujen, ohjekirjojen ja videopelien lokalisoimiseen, juridisten tekstien kääntämiseen sekä elokuvien ja nauhoitteiden tekstittämiseen.

Käännösala on edistynyt samaa vauhtia tietoteknisten välineiden kehittymisen kanssa. Käännösmuisteja käytetään jo laajasti, ja niitä on täydennetty Euramiksella, joka on EU:n toimielinten yhteinen käännösmuistitietokanta. Euroopan unioni on myös kehittänyt IATE-termitietokannan, johon on tallennettu yli kahdeksan miljoonaa EU:n toimintaan liittyvää termiä unionin 24 virallisella kielellä.

Tietokoneiden avulla on voitu lisätä tuottavuutta sekä parantaa käännösten laatua ja johdonmukaisuutta, mutta ihmistä on silti mahdoton korvata käännösprosessissa.



# Miten tullaan tulkiksi?

Monet taitavat konferenssitulkit ovat suorittaneet korkeakoulututkinnon jälkeen erityisen tulkikoulutuksen. Hyvän tulkikoulutuksen mittapuuna voi pitää konferenssitulkkauksen European Masters -tutkintoa.

Usein luullaan, että tulkkien täytyy olla kaksikielisiä tai osata sujuvasti vähintään viittä eri kieltä. Se ei ole kuitenkaan totta. Useimmat konferenssitulkit tulkkaavat vain omaan äidinkieleensä päin.

## Uramahdollisuudet tulkkauspalvelussa

EU:n toimielinten vakituisen ja sopimussuhteisen henkilöstön valintamenettelyt on keskitetty Euroopan unionin henkilöstövalintatoimistolle (EPSO). Tulevat tulkkilpailut julkaistaan toimiston verkkosivuilla:

[europa.eu/epso](http://europa.eu/epso)  
<http://www.eu-careers.eu>

Euroopan parlamentilla, Euroopan komissiolla ja Euroopan unionin tuomioistuimella on kullakin omat tulkkauspalvelunsa, mutta sekä virkamies- että freelance-tulkkien valinta toteutetaan yhteisesti. EU:n toimielinten freelance-tulkiksi haluavien täytyy ensin läpäistä toimielinten yhteinen freelance-

tulkeille tarkoitettu koe. Kokeen läpäisseiden nimet ja yhteystiedot tallennetaan yhteiseen EU:n freelance-tulkkien tietokantaan.

Lisätietoja:

[europa.eu/interpretation/index\\_fi.htm](http://europa.eu/interpretation/index_fi.htm)

Lisätietoja EU:n toimielimiin tarvittavasta taitotasosta löytyy konferenssitulkkauksen European Masters-tutkinnon verkkosivuilta:

[www.emcinterpreting.org](http://www.emcinterpreting.org)

# Miten tullaan kääntäjäksi tai juristi-lingvistiksi?



Kääntäjän täytyy hallita pääkielensä eli oma äidinkielensä täydellisesti pystyäkseen ilmaisemaan sillä alkuperäisen tekstin kaikki mahdolliset tyyliseikat ja vivahteet.

Kääntäjän täytyy hallita erinomaisesti kielet, joista hän kääntää, ja tuntea kyseisten maiden kulttuurit. Lisäksi ammatissa tarvitsee projektinhallintataitoja, tietoa eri aihealueista, kulttuurienvälisen kanssakäymisen taitoja sekä valmiuksia tiedonhakuun ja termityöhön.

Euroopan unionin tuomioistuimen juristi-lingvisteillä on oltava EU-maassa suoritettu soveltuva oikeustieteen tutkinto. Näin varmistetaan, että henkilöllä on riittävät tiedot kyseisen maan kansallisesta lainsäädännöstä ja oikeusjärjestelmästä. Myös kyseisen maan kieli ja juridinen termistö on hallittava täydellisesti. Juristi-lingvistien on lisäksi hallittava erinomaisesti kaksi muuta virallista EU-kieltä. Hyvästä ranskan taidosta on etua.

## Uramahdollisuudet käännöspalvelussa

EU:n toimielinten vakituisen ja sopimussuhteisen henkilöstön valintamenettelyt on keskitetty Euroopan unionin henkilöstövalintatoimistolle (EPSO). Tulevat kilpailut julkaistaan toimiston verkkosivuilla:

[europa.eu/epso](https://europa.eu/epso)  
[www.eu-careers.eu](https://www.eu-careers.eu)

Euroopan investointipankki, Euroopan keskuspankki ja Luxemburgissa sijaitseva Euroopan unionin elinten käännöskeskus rekrytoivat itse omat kääntäjänsä. Useimmat toimielimet käyttävät myös väliaikaista henkilöstöä ja freelance-kääntäjiä. Lisätietoja löytyy tässä esitteessä mainituista linkeistä.

Lisätietoja EU:n toimielimiin tarvittavasta taitotasosta löytyy kääntämisen European Masters -tutkinnon verkkosivuilta:

[ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt](https://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt)



# Euroopan komissio

## Tulkkaus



Euroopan  
komissio



Tulkkauksen pääosasto kuuluu Euroopan komissioon, joka on Euroopan unionin toimeenpaneva elin. Sen päätoimipaikka on Brysselissä. Tulkkauksen pääosasto tarjoaa laadukkaita tulkkauspalveluja komission ja muiden toimielinten järjestämiin kokouksiin sekä järjestää myös konferensseja komission yksiköiden puolesta.

Euroopan unionin neuvosto, alueiden komitea, Euroopan talous- ja sosiaalikomitea, Euroopan investointipankki sekä lukuisat jäsenvaltioissa sijaitsevat EU:n virastot ja toimistot käyttävät tulkkauksen pääosaston tulkkauspalveluita.

Euroopan komission tavoite on vastata todelliseen tulkkaustarpeeseen, ja se tarjoaa tulkkauspalveluja maailmanlaajuisesti. EU-maiden ja ulkopuolisten maiden (kuten Turkin, Yhdysvaltojen, Venäjän, Kiinan) yliopistojen sekä viranomaisten kanssa on jo pitkään tehty koulutusyhteistyötä sen varmistamiseksi, että tulkkeja on käytettävissä eri puolilla maailmaa.

Tulkkauksen pääosastolla on 560 virkamiestulkkiä. Vuodessa kertyy noin 100 000 tulkkityöpäivää, joista noin puolet on freelance-tulkkien tekemiä.

### Lisätietoja:

[ec.europa.eu/dgs/scic/index.htm](https://ec.europa.eu/dgs/scic/index.htm)





# Euroopan parlamentti

## Tulkkaus- ja konferenssitoiminnan pääosastocap



Tulkkaus- ja konferenssitoiminnan pääosasto (INTE) tarjoaa tulkkien palveluita kaikkiin Euroopan parlamentin kokouksiin ja myös muille toimielimille, kuten Euroopan tilintarkastustuomioistuimelle, alueiden komitealle, Euroopan oikeusasiamiehelle, Euroopan tietosuojavaltuutetulle, Euroopan komissiolle Luxemburgissa ja Euroopan unionin elinten käännöskeskukselle. Parlamentin kokouksista yhä suurempi osa lähetetään suorana lähetyksenä internetissä. Joka kuukausi parlamentin tulkit matkaavat Strasbourgissa pidettävään täysistuntoon. Lisäksi he matkustavat eri puolille maailmaa valtuuskuntien mukana, kun nämä

ottavat osaa unionin ulkopuolella pidettäviin konferensseihin, vierailevat muissa parlamenteissa tai osallistuvat vaalitarkkailutehtäviin.

Kokouksia, joissa käytetään kaikkia 24:ää virallista kieltä, järjestetään säännöllisesti, ja usein tarvitaan muitakin kieliä, kuten venäjää, arabiaa ja kiinaa. Tulkkaus- ja konferenssitoiminnan pääosasto pitää tiiviisti yhteyttä tulkkeja kouluttaviin yliopistoihin.

Pääosasto työllistää 294 vakituista tulkkia. Vuodessa tulkkityöpäiviä kertyy noin 110 000, joista freelance-tulkkien osuus on noin puolet.

### Lisätietoja:

[www.europarl.europa.eu/interpretation](http://www.europarl.europa.eu/interpretation)



# Euroopan unionin tuomioistuin



Luxemburgissa sijaitseva Euroopan unionin tuomioistuin on unionin lainkäyttöelin. Yhdessä kansallisten tuomioistuinten kanssa se huolehtii, että unionin oikeutta tulkitaan ja sovelletaan yhtenäisesti. Kaikkien yhtäläinen oikeus saada asiansa käsiteltyksi Euroopan unionin tuomioistuimessa turvataan sillä, että jokainen saa käyttää menettelyssä omaa kieltään. Toimielimen tulkkausosasto järjestää simultaanitulkkauksen unionin tuomioistuimen ja unionin yleisen tuomioistuimen julkisissa istunnoissa.

Istunnoissa käytettävien kielten määrä vaihtelee asianosaisten ja tuomareiden tarpeiden sekä oikeudenkäyntiin osallistuvien jäsenvaltioiden virallisten kielten mukaan.

Euroopan unionin tuomioistuimen neuvottelukieli on perinteisesti ranska. Myös tuomiot laaditaan ranskaksi.

Konferenssitulkkiin on hallittava täydellisesti työkielensä, mutta yhtä tärkeää on kyky analysoida ja ymmärtää puhujan viesti. Tuomioistuintyöskentelyssä keskeistä on tarkkuus, joten käsiteltävän asian tausta-aineistoon – joka on saatavilla oikeudenkäyntikielillä ja ranskaksi – tutustuminen on olennainen osa tulkin työtä. Taustamateriaaliin perehtyminen edellyttääkin yleensä ranskan ymmärtämistä, sillä kaikkia tekstejä ei välttämättä ole saatavilla muilla kielillä.

Euroopan unionin tuomioistuimessa työskentelee tällä hetkellä 70 tulkkiä. Tulkkauspäiviä kertyy vuodessa 12 000, joista noin 20 prosentista vastaavat freelance-tulkit.

## Lisätietoja:

[www.curia.europa.eu](http://www.curia.europa.eu)



# Euroopan komissio

## Käännöstoimen pääosasto



Euroopan komissio on Euroopan unionin toimeenpaneva elin. Komission käännöstoimen pääosasto (DGT) tarjoaa laadukkaita kielipalveluja tavallisten tekstien ja verkkosivujen kääntämisestä editointiin ja lokalisointiin. Osaston toiminta on jaettu lähes tasan Brysselin ja Luxemburgin kesken.

Euroopan komissio on aloitteita tekevä toimielin, joka laatii lainsäädäntöehdotuksia neuvostolle ja parlamentille. Säädöstekstit sekä komission kirjeenvaihto kansalaisten, EU-maiden viranomaisten ja sidosryhmien kanssa muodostavat leijonanosan komissiossa käännettävistä asiakirjoista.

EU:n lainsäädäntö on käännettävä ja julkaistava kaikilla unionin virallisilla kielillä, ennen kuin se voi tulla voimaan.

Poliittisesti tärkeiden asiakirjojen on oltava kaikkien saatavilla joko painettuna tai internetissä. Tämä on edellytys EU:n toimielinten demokraattisuudelle, avoimuudelle ja legitimiydelle. Käännösten laadunvalvonnassa kiinnitetään erityisesti huomiota tarkkuuteen, johdonmukaisuuteen ja määräaikojen noudattamiseen.

Käännöstoimen pääosastossa työskentelee noin 1 600 kääntäjää ja 700 muuta työntekijää. Alan uusinta tekniikkaa apuna käyttäen pääosasto tuottaa vuosittain noin 2 miljoonaa sivua käännöksiä. Näistä noin 500 000 sivua käännetetään alihankkijoilla.

### Lisätietoja:

[ec.europa.eu/dgs/translation](https://ec.europa.eu/dgs/translation)



# Euroopan parlamentti



Euroopan parlamentti valitaan yleisillä, välittömällä vaaleilla. Parlamentin 751 jäsentä edustavat lähes 500:aa miljoonaa kansalaista, ja heidät valitaan viiden vuoden välein unionin 28 jäsenvaltiosta.

Euroopan parlamentti käyttää lainsäädäntövaltaa yhdessä Euroopan unionin neuvoston kanssa useimmilla unionin toiminnan aloilla, minkä vaikutukset kansalaiset tuntevat yhä selvemmin jokapäiväisessä elämässään. Näitä aloja ovat muun muassa ympäristönsuojelu, kuluttajan oikeudet, yhtäläiset mahdollisuudet, liikenne sekä työntekijöiden, pääoman, palvelujen ja tavaroiden vapaa liikkuvuus.

Ihmisten elämään vaikuttavien säädösten on oltava saatavilla heidän oman maansa kielellä. Lainsäätäjänä Euroopan parlamentin on voitava olla varma siitä, että sen hyväksymät tekstit ovat mahdollisimman laadukkaita kaikilla unionin 24 virallisella kielellä.

Parlamentti työllistää 660 kääntäjää ja 280 hallintoavustajaa, jotka huolehtivat yhdessä parlamentin käännöstarpeista. He työskentelevät kieliyksiköissä ja käyttävät pitkälle kehitettyjä teknisiä apuvälineitä ja sovelluksia, muun muassa uusimpia käännösmuistiohjelmiä.

## Lisätietoja:

[www.europarl.europa.eu/translation](http://www.europarl.europa.eu/translation)



# Eurooppa-neuvosto ja Euroopan unionin neuvosto



Euroopan unionin neuvosto  
Pääsihteeristö

Neuvoston pääsihteeristön käännöspalvelu tuottaa sekä Eurooppa-neuvoston että Euroopan unionin neuvoston työskentelyssä tarvittavien asiakirjojen käännökset. Useimmat niistä ovat poliittisia asiakirjoja, joihin eurooppalainen yleisö voi tutustua heti niiden hyväksymisen jälkeen, tai säädöksiä, jotka koskevat EU:n kansalaisia joko suoraan tai sen jälkeen kun niistä on tullut osa jäsenvaltioiden lakia.

Eurooppa-neuvoston (valtion tai hallituksen päämiesten) tehtävänä on antaa unionille sen kehittämiseen tarvittavat virikkeet sekä määritellä sen yleiset poliittiset suuntaviivat ja painopisteet.

Neuvosto (ministerineuvosto) puolestaan säätää muun muassa budjettia koskevia lakeja, useimmiten yhdessä Euroopan parlamentin kanssa, sekä hoitaa poliittiseen päätöksentekoon ja koordinointiin liittyviä tehtäviä.

Yleensä neuvoston ja Eurooppa-neuvoston tasolla tehtävien päätösten perustana olevien asiakirjojen on oltava saatavilla kaikilla virallisilla kielillä. Käännöspalvelu koostuu 24 yksiköstä, joita on yksi kutakin kieltä kohti ja joissa työskentelee yhteensä noin 688 kääntäjää ja 262 assistenttia.

**Lisätietoja:**

[www.consilium.europa.eu](http://www.consilium.europa.eu)



# Euroopan unionin tuomioistuin



Euroopan unionin tuomioistuimen oikeudellinen käännöspalvelu vastaa toimielimen asiakirjojen kääntämisestä. Se takaa menettelyjen sujuvan kulun ja oikeuskäytännön saatavuuden kaikilla kielillä ja varmistaa näin kaikille unionin kansalaisille pääsyn unionin oikeuslaitokseen ja oikeuskäytäntöön heidän kielestään riippumatta.

Käännettävät oikeudelliset tekstit ovat luonteeltaan hyvin erilaisia ja vaihtelevat useiden seikkojen johdosta: asian luonne, kyseessä oleva oikeudenala, asiakirjatyypit (oikeudenkäyntiasiakirja, julkisasiamiehen ratkaisuehdotus, tuomio, määräys), kieli, pituus, puheena oleva oikeusjärjestelmä jne.

## Uramahdollisuudet

*Pysyvä henkilöstö:* [europa.eu/epso](http://europa.eu/epso)

*Määräaikainen henkilöstö ja harjoittelijat:* [www.curia.europa.eu](http://www.curia.europa.eu) > Työskentely ja harjoittelu

*Freelance-kääntäminen:* [www.curia.europa.eu](http://www.curia.europa.eu) > Tarjouskilpailut

## Lisätietoja:

[curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2\\_10742](http://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10742)

Euroopan unionin tuomioistuimen päivittäisestä käännöstyöstä huolehtii noin 600 juristi-lingvistiä, joilla on oikeustieteellinen loppututkinto. Heillä on tärkeä rooli oikeudenkäynneissä asianosaisten ja tuomareiden välisessä viestinnässä.

Käännöksen pääosasto on toimielimen suurin yksikkö, ja se koostuu kieliyksiköistä. Niitä on yksi jokaiselle unionin viralliselle kielelle, joille unionin oikeuskäytäntö on käännettävä. Lisäksi käännöspalveluun kuuluu kolme tukipalveluyksikköä, joiden vastuulla on käännöspyyntöjen koordinointi sekä kääntämistä helpottavat tietotekniikkasovellukset, terminologia, dokumentointi, ulkoistettujen tehtävien hallinnointi ja koulutus.



# Euroopan tilintarkastustuomioistuin – ETT



Euroopan tilintarkastustuomioistuimen (ETT) käännös- ja kielipalveluista vastaa monikulttuurinen osasto, jossa työskentelee noin 140 henkilöä kaikista EU:n jäsenmaista.

Kääntäjät työskentelevät 23 käännöstiimissä, jotka kattavat EU:n kaikki viralliset kielet. Tukitoimintoja hoitavat assistentit on koottu pooleihin. Lisäksi osastoon kuuluu koordinointi- ja suunnittelutiimi.

ETT:n perustehtävä on tarkastaa EU:n taloudenpitoa. Käännös- ja kielipalveluista vastaavan osaston tehtävänä on varmistaa, että tarkastushavainnot ovat luettavissa kaikilla EU:n virallisilla kielillä. Teemme korkealaatuisia käännöksiä ETT:ssä laadituista teksteistä, jotka on tarkoitettu sisäiseen käyttöön tai julkaistavaksi. Lisäksi käännämme EU:n jäsenvaltioiden kanssa käytävää kirjeenvaihtoa.

Kääntäjät toimivat myös tarkastajien kielivastajina tarkastusmatkoilla EU:n jäsenvaltioissa. Käytössä on useiden eri alojen terminologiaa, mutta pääasiallisesti perustana on tarkastus-, rahoitus- ja talousalan kieli.

Käännös- ja kielipalveluista vastaava osasto rekrytoi vakinaisia toimihenkilöitä EPSOn kilpailujen kautta. Voimme kuitenkin tarjota myös lyhytaikaisia sopimuksia ja työharjoitteluja.

## Lisätietoja:

[www.eca.europa.eu](http://www.eca.europa.eu)



# Euroopan keskuspankki – EKP



EUROPEAN CENTRAL BANK

EUROSYSTEM

Frankfurtissa sijaitseva Euroopan keskuspankki on Euroopan keskuspankkijärjestelmän ja yhteisen valvontamekanismin ydin. Se on perustettu vuonna 1998, ja sen ensisijaisena tavoitteena on ylläpitää hintavakautta euroalueella. Lisäksi sen työ edistää rahoitusjärjestelmän vakautta ja yhdentymistä Euroopassa. EKP:n henkilöstöön kuuluu noin 2 500 työntekijää. EKP:n tehtäviin kuuluu myös euroalueen pankkien valvonta. EKP käyttää ulkoisessa viestinnässään EU:n 23:a virallista kieltä ja viestii tarpeen mukaan kansainvälisille rahoitusmarkkinoille, suurelle yleisölle, EU:n ja EU-maiden viranomaisille, medialle ja valvomilleen pankeille.

EKP:n juristi-lingvistit laativat ja kääntävät EKP:n säädöstekstejä. Kielipalveluissa hiotaan englanniksi laadittujen asiakirjojen kieliasu sekä käännetään raportteja, virallisia

julkaisuja ja muita julkaistavia tekstejä EU:n virallisille kielille ja saatetaan ne julkaisukuntoon.

EKP:n kääntäjät käyttävät työssään käännösohjelmistoja, ja heidän tukenaan on sanasto- ja käännöstyökalujen asiantuntijoita. Sanastotyötä tehdään yhteistyössä EU:n jäsenvaltioiden kansallisten keskuspankkien ja pankkivalvontaviranomaisten sekä EU:n muiden toimielinten kääntäjien ja asiantuntijoiden kanssa. Lisäksi EKP käyttää jonkin verran ulkoisia palveluja. Kielipalveluita ja juristi-lingvistejä avustavat freelance-kääntäjät valitaan pääasiassa tarjouskilpailun kautta.

**Lisätietoja:**

[www.ecb.europa.eu](http://www.ecb.europa.eu)





# Euroopan unionin elinten käännöskeskus



Euroopan unionin elinten käännöskeskus perustettiin vuonna 1994 Luxemburgiin tuottamaan käännöspalveluja EU:n muille hajautetuille virastoille sekä avustamaan työmäärän ruuhkien aikana niitä EU:n toimielimiä ja muita elimiä, joilla on omat käännöspalvelunsa. Tänä päivänä 200 henkilöä työllistävä käännöskeskus tuottaa käännöksiä 61:lle EU:n virastolle, toimielimelle ja muulle elimelle. Vuonna 2015 tuotettiin 730 000 sivua käännöksiä.

Käännöskeskuksen toinen keskeinen tehtävä on osallistua EU:n eri toimielinten käännöspalvelujen

väliseen yhteistyöhön tavoitteena työmenetelmien rationalisoiminen, menettelyjen yhdenmukaistaminen sekä yleisten säästöjen aikaansaaminen käännöstoiminnassa.

Yksi tämän yhteistyön huomattavimmista saavutuksista oli käännöskeskuksen ajama IATE-hankkeen (Inter-Active Terminology for Europe) käynnistäminen. IATE-termitietokanta on ollut avoinna yleisölle vuodesta 2007 alkaen, ja siinä yhdistyvät EU:n kaikkien käännöspalvelujen terminologiset resurssit. Kahdeksan miljoonaa termiä käsittävä IATE on tällä hetkellä maailman suurin termitietokanta.

## Lisätietoja:

<http://www.cdt.europa.eu>



# Alueiden komitea ja Euroopan talous- ja sosiaalikomitea

EUROPEAN UNION

**Committee of the Regions***European Economic and Social Committee*

Alueiden komitea ja Euroopan talous- ja sosiaalikomitea ovat Euroopan unionin kaksi neuvoo-antavaa elintä. Ne tarjoavat Euroopan unionin alue- ja paikallistason edustajien sekä ammattialajärjestöjen panoksen EU:n säädösehdotuksiin. Komiteat sijaitsevat Brysselissä, ja niiden jäsenet edustavat kaikkia EU-maita. Käännösosasto palvelee kumpaakin komiteaa.

Komiteoiden jäsenet laativat ja lukevat asiakirjoja omilla kielillään. Kääntäjien taidoista arvostetaan erityisesti harvinaisempien kielten osaamista. Käännösosastolla työskentelee 270 kääntäjää.

Koska käännettävien asiakirjojen aiheet kattavat EU:n koko lainsäädännön, kääntäjiltä odotetaan hyviä yleistietoja ja tiedonhakutaitoja sekä erinomaisia viestintätaitoja selkeiden viestien välittämiseksi unionin lainsäätäjille sekä laajemmalle eurooppalaiselle yleisölle.

## Lisätietoja:

[www.eesc.europa.eu](http://www.eesc.europa.eu)

[www.cor.europa.eu](http://www.cor.europa.eu)



# Euroopan investointipankki



**Euroopan  
investointi-  
pankki**



Euroopan investointipankki (EIP) on pitkäaikaisia lainoja myöntävä Euroopan unionin rahoituslaitos. Pankin jäseniä ja osakkeenomistajia ovat kaikki EU-maat. Se rahoittaa investointeja, jotka tukevat EU-maiden taloudellista kehitystä ja yhdentymistä. Se tukee EU-maiden hankkeita, mutta pitää erityisen tärkeänä myös jäseneksi pyrkivien maiden ja kumppanuusmaiden terveiden investointien rahoitusta.

EIP:n pääkonttori sijaitsee Luxemburgissa. Lisäksi EIP:llä on yli 30 ulkomaista toimipistettä eri puolilla maailmaa. Se työllistää tällä hetkellä noin 2 900 henkilöä.

Kielipalvelut-yksikkö kuuluu hallinnollisesti EIP:n pääsihteeristöön

ja tuottaa pankille seuraavat palvelut: käännökset, editointi, oikoluku ja terminologinen neuvonta.

Kielipalvelut työllistää noin 30 työsuhteista ammattikääntäjää ja heidän lisäksi tukitehtäviin tarvittavaa henkilökuntaa. Se käyttää apunaan myös ulkopuolisia kielipalvelujen tarjoajia. Yksikkö suunnittelee ja toteuttaa käännöksiä kaikille Euroopan unionin 24 viralliselle kielelle sekä joillekin ulkopuolisten maiden kielille kuten arabiaksi, venäjäksi ja japaniksi.

EIP:llä on oma rekrytointimenettelynsä, ja se julkaisee ilmoitukset avoimista tehtävistä verkkosivuillaan.

## Lisätietoja:

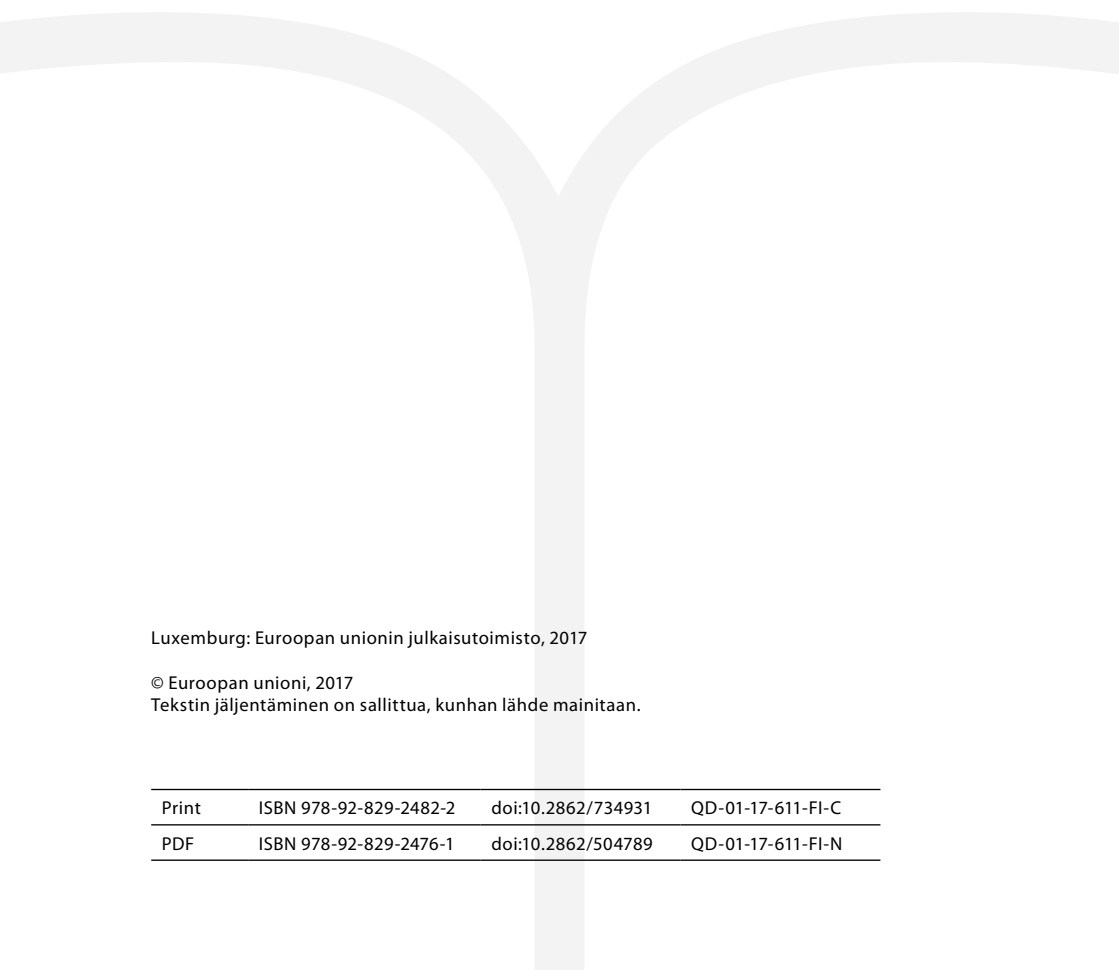
[www.eib.org](http://www.eib.org)

# Muistiinpanoja ...









Luxemburg: Euroopan unionin julkaisutoimisto, 2017

© Euroopan unioni, 2017

Tekstin jäljentäminen on sallittua, kunhan lähde mainitaan.

---

Print	ISBN 978-92-829-2482-2	doi:10.2862/734931	QD-01-17-611-FI-C
PDF	ISBN 978-92-829-2476-1	doi:10.2862/504789	QD-01-17-611-FI-N

---



Tämän esitteen toimielinten yhteiselle käännös- ja tulkkauskomitealle (ICTI) on laatinut

## **TULKKAUKSEN PÄÄOSASTO**

Euroopan komissio

2017



Julkaisutoimisto

ISBN 978-92-829-2476-1